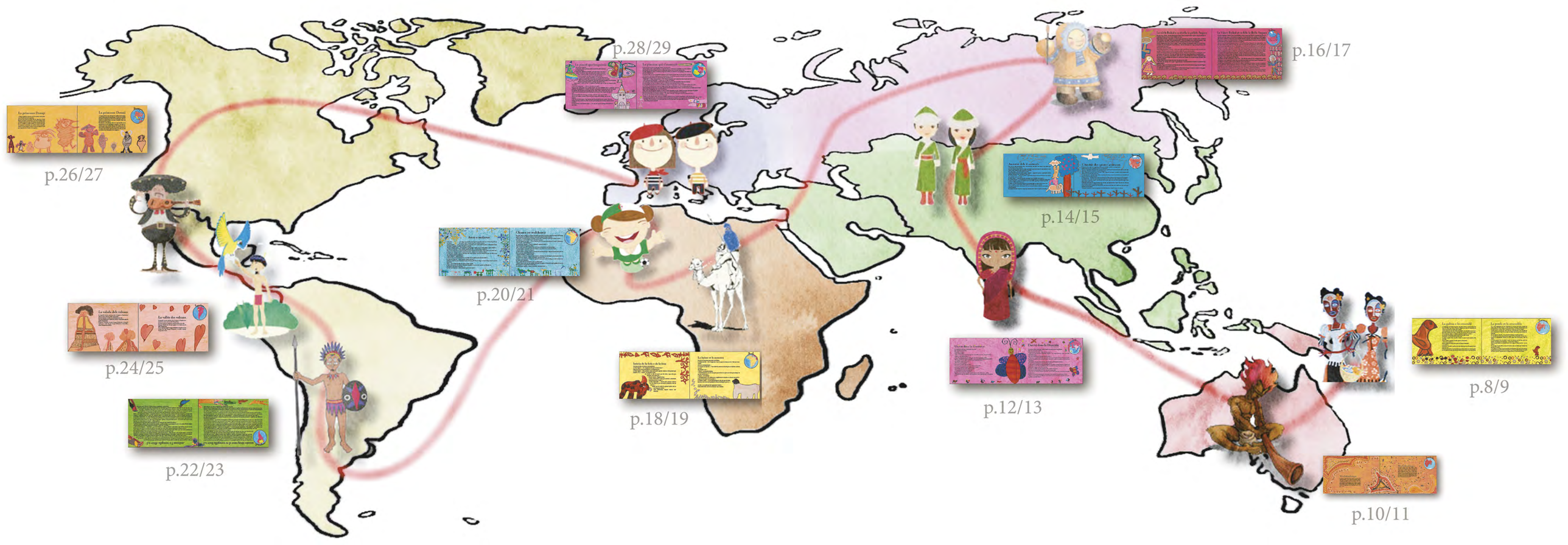
Vous aimez les livres, les trésors cachés qu'ils renferment, la diversité culturelle ? Vous avez plaisir à raconter, à partager de belles histoires, insolites, issues des quatre coins du monde, avec les enfants ?
Alors ce recueil inédit, de onze contes et légendes du monde en trois langues (occitan, français et langue originale) est fait pour vous.
La traduction français-occitan et les illustrations des textes ont été intégralement réalisées par les enfants de grande section (GS) et de cours préparatoire (CP) de la calandreta de Castanet-Tolosan.

ISBN 978-2-9553993-0-9
Prix : 15 euros
© Calandreta de Castanet-Tolosan

De l'Amazonie à la Libérie
Contes e legendas del mond

# De l'Amazonie à la Libérie

## Contes e legendas del mond


p.28/29
p.16/17
p.26/27
p.14/15
p.20/21
p.24/25
p.18/19
p.12/13
p.8/9
p.22/23
p.10/11

# La galina e lo crocodil

I a longtemps, sus l'iscla d'Anetum una galina salvatja somiava d'anar sus l'iscla de Tanna que vesiá a l'orizont. Magestuosa ambe lo cratère de son volcan qu'escupís sos cendres pels nuatges.
Coma podiá pas volar tant luènh, demandèt a un crocodil de mar se podiá, ambe l'ajuda de sos amics crocodils, far un pont entre las doas isclas.
Per te mercejar, diguèt « te balharai quicòm de deliciós a manjar. »
Lo crocodil, fòrça golard, apelèt totes los crocodils de mar.
Se botèron a coa de lop entre las doas isclas.
La galina caminèt d'un crocodil a l'autre en pujar sus las esquinas dels crocodils.
Quora arribèt al darrièr crocodil, aqueste li demandèt : « ont es mon present ? »
Alara la galina en sautar sus la plaja de Tanna li respondèt : « t'ai mentit »
Enrabiat, lo crocodil se getèt sus ela mas capitèt pas que d'arrapar las plumas de sa coa.
Dempuèi, las galinas an pas pus las longas plumas de la coa coma los gals e los crocodils an mudat del sud del Vanuatu cap al nòrd, a las Isclas Banks.

# La poule et le crocodile

Il y a très longtemps, sur l'île d'Aneytum se trouvait une poule sauvage qui rêvait d'aller sur l'île de Tanna, qu'elle apercevait à l'horizon. Majestueuse, avec le cratère de son volcan, Yasur, qui crachait ses cendres, par delà les nuages.
Comme elle ne pouvait pas voler aussi loin, elle demanda à un crocodile de mer s'il pouvait, avec l'aide de tous ses autres amis crocodiles, faire un pont qui relierait les deux îles.
« En récompense » dit-elle « je te donnerai à manger un plat succulent ».
Le crocodile qui était très gourmand appela tous les crocodiles de mer. Ils se mirent à la queue leu leu, et ainsi formèrent un pont reliant l'île d'Aneytum à celle de Tanna.
La poule passa d'un crocodile à l'autre, en montant sur leur dos, et une fois sur le dernier crocodile, celui-ci lui demanda : « Où est mon cadeau ? »
Alors la poule fit un dernier bond vers la plage de Tanna et lui dit : « je t'ai menti ».
Fou de rage, le crocodile se jeta sur la poule, mais ne réussit qu'à attraper les plumes de sa queue.
C'est depuis ce temps-là que les poules, contrairement aux coqs, n'ont plus les longues plumes qui décoraient leur parure et que les crocodiles, dépités, ont quitté les îles du Sud du Vanuatu pour se réfugier plus au nord sur les îles Banks.

# Warlukurlangu

Lo lausèrt a lenga blava (blue tongue) s'enamora d'un cangoró (marlu). Sos dos filhs (dos Jangalas) partisson caçar  lo cangoró e matan lo cangoró totèm. Per se venjar, Blue Tongue aluca un fuòc magic que se pòt pas escantir. Los dos Jangalas an pas d'autra causida que de fugir lor tèrra, Warlukurlangu. Mas, auràn pas rason de la magia que los acompanharà sus lor tèrra per i morir.

# Warlukurlangu

Blue Tongue, le lézard à langue bleue tomba amoureux d'un kangourou qui se prénommait Marlu. Ses deux fils (les deux Jangalas) partirent chasser le kangourou et finirent par tuer le kangourou totem. Pour se venger, Blue Tongue alluma un feu magique que rien ne pouvait éteindre. Les deux Jangalas n'eurent alors pas d'autres choix que de fuir leur terre, Warlukurlangu. Mais, c'était sans compter sur la force de la magie qui les reconduisit sur leur terre pour y mourir.

# Lo vièlh Baïkal e sa dròlla la polida Angara

Un còp èra en Siberia, viviá lo vièlh guèrrier « Baïkal ». Era de caractèr sevèr e rigorós. E quand se metiá en colèra fasiá d'èrsas sus la mar e fasiá fendilhar las ròcas.

« Baïkal » aviá cent dròlles e una sola dròlla, la polida Angara qu'aimava mai que tot. Nombrós jovens cavalièrs la volián maridar. Mas « Baïkal » voliá pas jamai perque se voliá pas desseparar de sa dròlla tant aimada. Cada còp cambiava los amorós de sa dròlla en ròcas. E nombrosas èran las ròcas darrièr son palais. Ienisseï ausiguèt parlar de la beutat d'Angara, coratjós, decidiguèt de demandar la man de la polida. Ienisseï arribèt en çò de « Baïkal » ambe de polits presents : de mèl, de fruchas de la taiga, pèiras preciosas, d'aur e de forraduras de Siberia. Mas « Baïkal » refusèt sa demanda.

Alara Angara demandèt a son paire : « Mon paire, aimi lo polit Ienisseï mai que ma vida, daissatz-me me maridar ! » « Baïkal » se metèt en colèra e embarrèt sa filha dins una cambra en pèira.

Angara èra talament malurosa que decidiguèt de s'escapar. Per ajudar Angara los rius comencèron a cavar un passatge entre las parets.

Una nuèit que « Baïkal » èra endormit Angara fugiguèt per rejunhér Ienisseï.

Mas las agaças cridèron per desrevelhar lo vièlh paire. La colèra de « Baïkal » èra tarribla. Vesiam d'èrsassas sus la mar e las ròcas fendilhavan. Ensagèt de copar la rota d'Angara en getar una rocassa sul camin. Mas Angara èra ja luènh.

Lo vièlh « Baïkal » enrabiat e despoderós, la barba grisa al vent, levèt las mans al cèl e cridèt : « Ma dròlla tant aimada, m'as escapat  Angara mas ara te vau transformar en ribièra e tu Ienisseï te vau cambiar en fluvi. Dempuèi, l'Angara e lo Ienisseï contunhan de rajar ensemble e lo mond admira las aigas claras de l'Angara e las aigas blavas e prigondas del Ienisseï.

Lo vièlh « Baïkal » èra talament triste que cambièt sos filhs en rius de taiga e el meteis se cambièt en lac gigant. Se vesètz d'èrsassas sul lac, es lo vièlh « Baïkal » que pensa a sa dròlla.

# Le vieux Baïkal et sa fille la belle Angara

Il y a très longtemps vivait le vieux guerrier Baïkal, sévère et rigoureux. Lorsqu'il se mettait en colère, on pouvait voir la mer s'agiter et les rochers se craqueler.

Il avait cent fils mais une seule fille, la belle Angara, qu'il adorait. Nombreux étaient les jeunes chevaliers désirant l'épouser. Mais il refusait toujours ne voulant pas se séparer de sa fille bien-aimée. À chaque fois, il transformait ses fiancés en rochers. Et nombreux étaient les rochers derrière l'enceinte de son palais.

Un jour, le preux Ienisseï demanda la main de la belle Angara. Il arriva chez le vieux Baïkal avec de beaux cadeaux : du miel clair, des pommes de cèdre, des fruits de la taïga, des pierres précieuses, de l'or et des fourrures de Sibérie. Mais Baïkal ne consentit pas à sa demande. La jeune Angara implora alors son père : « Mon père, j'aime le beau Ienisseï, plus que la vie. Permettez-moi de l'épouser. » Cet aveu le mit tant en colère qu'il enferma sa fille dans une chambre en pierre. Mais Angara décida de s'enfuir. Les petits ruisseaux creusèrent alors, pour l'aider, un passage dans les rochers. Et lorsque Baïkal fut profondément endormi, Angara s'échappa pour rejoindre son fiancé Ienisseï.

Les pies ayant assisté à la scène, réveillèrent Baïkal. Sa colère fut si terrifiante que l'on vit la mer s'agiter et les pierres se craqueler. De rage, il arracha un rocher énorme et le lança pour couper la route à la fugitive. Trop tard, Angara était déjà loin.

Impuissant, il leva les deux mains au ciel et cria : « Ma fille bien-aimée, tu m'as échappé, tu t'es enfuie ! Désormais tu ne courras plus comme une jeune fille mais comme une rivière rapide et turbulente ! Et toi, Ienisseï, tu seras un grand et puissant fleuve ! Qu'il en soit ainsi ! »

La belle Angara se transforma alors en une rivière rapide et turbulente. Et le preux Ienisseï en un grand fleuve puissant sur des milliers de lieues. Depuis l'Angara et le Ienisseï continuent leur cours ensemble. Ils font la fierté de la Sibérie et les gens admirent leur beauté majestueuse : les eaux claires, transparentes de l'Angara et les eaux bleues, profondes du Ienisseï.

Le vieux Baïkal transforma aussi tous ses fils en ruisseaux de taïga. Et lui même, devint un lac immense. Depuis ce jour, si vous voyez le lac s'agiter, c'est que le vieux Baïkal chagriné pense à sa fille bien-aimée.

# Lo pincèl que languissiá

Un còp èra un pincèl.

Cada matin, dins la pichona cambra amont del castèl, la princessa se desrevelhava.

E cada matin, dubrissiá sa fenèstra e jol teulat dins lo nis ont se trobava dos de sos amics, dos polits ausèls, preniá son pincèl. Aquí, se fasiá los uèlhs, se metiá de roge sus las pòtas, se colorava las gautas e percòps un pauc tanben sul nas.

Lo pincèl èra content, maquilhava la princessa que tornava pausar son pincèl dins lo nis abans de rejúnher lo rei e la reina, debàs. Mas lo pincèl languissiá, auriá plan contunhat de pintrar tota la jornada. Pintrar los païsatges davant el, païsatges que prenon vida.

« Vaquí l'idèa ! » « Mas cossí far ? » « Benlèu lo fachilhièr, que viu dins son nuatge arcolan, tot amont. » « Mas cossí li demandar ? » « Mas òc, sos amics, los ausèls »

Vaquí los dos ausèls partits cap al nuatge arcolan ont viu lo fachilhièr, mas i a qualqu'un qu'a tot entendut. Un parpalhòl. Es vertadièr qu'es polit, quitament si se pren pel mai polit del mond.

Es orgulhós, fièr, sap pintrar los nuatges en roge, jaune e blau, coma la color de sas alas.

Nani, lo pincèl deu pas poder pintrar païsatges que prenon vida. Deguns mai parlariá d'el.

Alara lo parpalhòl vòla de nuatge en nuatge e devenon roges, jaunes e blaus.

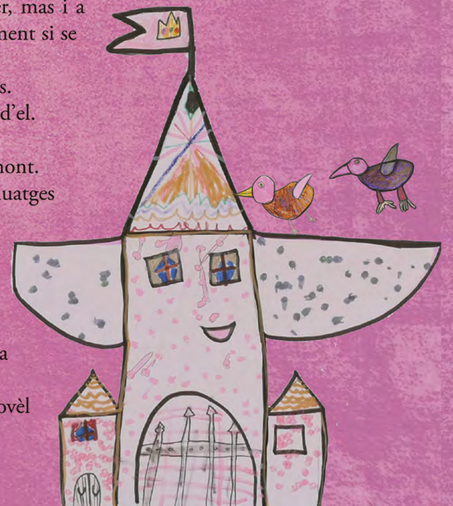
Aital los dos ausèls se pèrdon. Veson pas pus lo nuatge del fachilhièr, qu'a tot vist d'amont.

D'un còp de bròca magica, vaquí que las alas del parpalhòl devenon grisas, coma los nuatges qu'ensaja tanben de pintrar. Los dos ausèls arriban fins al nuatge e explican tot al fachilhièr.

Un còp de bròca, una formula magica : « Un, dos, tres, que los païsatges del pincèl prenon vida ! » E es aital que los dos ausèls tòrnan al nis.

Dempuèi, cada matin, aprèp aver vestit la princessa de sas magnificas colors , nòstre pincèl pintra un païsatge marin ambe gabians o la montanha ambe sas rapaças, o encara un glacièr ambe un ors polar.

Cada jorn la princessa, lo rei e la reina, descobrisson davant lors uèlhs meravilhats un novèl païsatge que los encanta.



# Le pinceau qui s'ennuyait

Il était une fois un pinceau.

Chaque matin, dans une petite chambre en haut d'un château, une princesse se réveillait. Elle ouvrait sa fenêtre et sous les toits dans le nid où se trouvaient deux de ses amis, deux charmants oiseaux, elle prenait son pinceau. Elle surlignait ses yeux, se mettait du rouge sur les lèvres, se colorait les joues et quelques fois même un peu le bout du nez.

Le pinceau était content, il maquillait la princesse qui le reposait ensuite dans le nid avant de rejoindre le roi et la reine, tout en bas. Mais le pinceau s'ennuyait… lui, il aurait bien continué à peindre toute la journée. Peindre les paysages devant lui, des paysages qui prendraient vie.

« Voilà l'idée ! » « Mais comment faire ? » « Il y a bien le magicien, qui vit dans son nuage arc-en-ciel, tout là-haut. » « Mais comment lui demander ? » « Mais oui, ses amis, les oiseaux »

C'est ainsi que les deux oiseaux partirent vers le nuage arc-en-ciel, mais le papillon avait tout entendu.

Il est vrai qu'il est beau le papillon, qu'il se croit même plus beau que tout le monde.

Il est orgueilleux, prétentieux et il sait peindre les nuages en rouge, jaune et bleu, comme les couleurs de ses ailes.

Il est donc hors de question que le pinceau peigne des paysages qui prennent vie. On ne parlerait plus de lui.

Alors le papillon se mit à voler de nuage en nuage, ceux-ci devinrent rouges, jaunes et bleus. Les deux oiseaux se perdirent, ils ne distinguaient plus le nuage du magicien, qui avait tout vu de là-haut.

D'un coup de baguette magique, le magicien coloria les ailes du papillon en gris, comme les nuages que celui-ci essayait de peindre.

Les deux oiseaux parvinrent ainsi jusqu'au nuage arc-en-ciel et expliquèrent tout au magicien.

Un coup de baguette, une formule magique : « Un, deux trois, que les paysages du pinceau prennent vie ! »

Et c'est ainsi que les deux oiseaux retournèrent au nid.

Depuis ce jour, chaque matin, après avoir habillé la princesse de ses couleurs magnifiques, notre pinceau peint soit un paysage marin avec des mouettes soit une montagne avec ses rapaces, soit un glacier avec un ours polaire.

Et chaque jour la princesse, le roi et la reine, découvrent devant leurs yeux émerveillés un nouveau paysage qui les enchante.